S

联合国粮食及农业组织 Food and Agriculture Organization of the United Nations Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

Novena reunión
Roma, 31 de marzo – 4 de abril de 2014
Tema 20 del programa
Declaración del GRULAC sobre problemas de traducción
Preparado por GRULAC
Español solamente

1. Los Países Miembros de GRULAC desean apoyar la posición presentada por Guatemala con relación a los problemas de traducción, en el sentido de que por años en las reuniones de la CMF muchos de los Países Miembros manifiestan su descontento sobre el tema de las traducciones no solo con los proyectos de NIMF sino también con otros documentos de la CMF.

2. Si se toma el periodo 2010-2014 y se revisan los comentarios a los proyectos de normas realizados por los países se puede comprobar nuestra preocupación. Es por eso que, consideramos se requiere de un sistema de control de calidad más estricto para la traducción de los documentos, de forma tal que contemos con documentos de base bien traducidos y consistentes con la versión en inglés ya que es desgastante el doble trabajo necesario de revisión de documentos en inglés y español para verificar la consistencia entre ambos idiomas.

3. Consideramos, que no es procedente que se nos solicite un listado de ejemplos concretos sobre los errores detectados en las traducciones, en primer lugar porque son muchos y ya se han remitido cada vez que se han revisado los documentos en las consultas de los países.

4. Por lo anterior, es que llamamos la atención de la CMF y solicitamos a la Secretaria de la CIPF que conjuntamente con el Bureau, busque alternativas viables para resolver integralmente este serio problemal.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. a los delegados y observadores que lleven sus copias a las reuniones y se abstengan de pedir copias adicio
La mayoría de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio www.fa